

Socialisation Des Énoncés Modèles Canoniques En Langues Française Et Ouzbèke

Bobokalonov Polotshoh Ramazonovich¹, Bobokalonov Po'lotshoh Ramazonovich²

Résumé: Cet article fournit des informations sur les problèmes de construction sémantique et syntaxique des phrases de mots-propositions et les caractéristiques différentielles des modèles canoniques des phrases.

Mots clés: mots-phrases, modèle syntaxique, signes linguistiques, signes de mots-phrases, produits du discours, recherche cognolinguistique, différenciation spécifique.

La beauté et le charme de discours intriguent les linguistes et les philosophes depuis des siècles [1 ; 7 ; 8 ; 9 ; 10]. Dans le développement récent de la linguistique mondiale, l'étude des caractéristiques comparatives typologiques des phrases, et leurs rôles sémiotiques, personnologiques, linguopragmatiques, linguoculturelles et linguopsychologiques est devenue de plus en plus pertinente et depuis des temps immémoriaux, les philosophes, les linguistes, les sociologues, les psychologues et même les médecins se sont intéressés aux problèmes de la personnalité langagière et de la culture de la parole [2 ; 3 ; 4].

L'objectif du travail de recherche est la différenciation des phrases sémantico-fonctionnelles en langues française et ouzbèke. Les missions du travail de recherche :

« Dans le cadre des exigences de la nouvelle linguistique ouzbèke qui est à le centre du discours-communication;

Étudier la "théorie de la connaissance du monde" qui relève de la linguistique du point de vue de la socio-philosophie, la loi de la dialectique générale, en termes de linguocommunicative et linguodidactique ;

Clarification de la capacité des élèves dans le discours communicatif et relation sociolinguistique [4 ; 5 ; 6]. »

La socialisation des énoncés modèles canoniques en langues française et ouzbèke n'a pas encore fait l'objet d'études approfondies. Comme nous travaillons sur ce problème, nous avons analysé ce sujet autant que possible. Nous avons essayé de clarifier cette question et avons pensé qu'il serait préférable de compiler des preuves spécifiques pour obtenir des commentaires. Et nous les analysons dans les tableaux :

1. Phraséologie communicative du français :

Variant en français	Explication du sans figuré	Explication et variant en ouzbek
Entre chien et loup	Le crépuscule. Au moment du coucher du soleil. Moment de la journée où la nuit qui arrive et le soleil commence à s'éteindre. Nous nous sommes rencontrés sur la place du village entre chien et loup ou bien. Nous nous sommes rencontrés sur la place du village au crépuscule	Кун қоронғулашган чоғ
Arrêter de pleurer comme une Madeleine	Vient de la bible: Madeleine était la cousine de Jésus. Elle a demandé une faveur à Jésus qui lui a accordée et elle s'est jetée à ses pieds et a abondamment pleuré pour le remercier. Avec ses larmes elle a nettoyé les pieds de Jésus et avec ses cheveux elle les a essuyés.	Кўз ёшлари дарё бўлиб оқишини тўхтатмоқ
Sale, cochon, dégoûtant, tu as fait dans ta culotte	Pour disputer un enfant qui a fait pipi ou caca dans sa culotte	Иштонни тўлдириб қўйибсан-ку!
Il pleut comme vache qui pisse	Il pleut beaucoup et on compare la pluie avec une vache qui fait pipi car généralement elle fait beaucoup pipi	Сел ёғиш, сел кўчиш
Boire comme un trou	On le dit d'une personne qui boit énormément. Comme de verser de l'eau dans un trou et que l'eau ne déborde jamais.	Хумрачаси тўлгунча ичмоқ
Tu es une cigale	En référence avec la fable de Jean de la Fontaine: tu dépenses ton argent sans compter et tu pleurs quand il n'y en a plus	Беҳуда сарф харажат қиладиган одам
Tu es lent comme un escargot	Ce dit d'une personne qui marche lentement ou bien qui met trop de temps pour faire son travail	Тепса-тебранмас одам
Il gèle à pierres fendre	Il fait tellement froid que les pierres peuvent casser toutes seules	Зор-зор йиғлаш ҳолати

¹ chercheur à l'Université d'État de Boukhara

² researcher of Bukhara State University

Tu es comme un éléphant dans un magasin de porcelaines	Ce rapporte à une personne qui est malhabile, qui casse beaucoup de choses	Улдур-жулдур кийинган одам
Il fait nuit comme dans un four	Ce dit quand la nuit est très noire et que l'on ne voit pas à 20m devant soit	Зим-зимистон зулматда
Elle ou il est grand comme une girafe	Ce dit d'une personne de haute taille	Муллалатерак новча одам
Tu es malin comme un singe	Ce dit de quelqu'un qui est capable de trouver des choses que les autres personnes ne trouvent pas	Мулла изкувар
Tu peux amener un âne à l'abreuvoir, mais tu ne peux pas le forcer à boire	Cela dit que l'expérience des uns ne sert pas obligatoire mentaux autres, et que l'on ne peut pas obliger une personne à faire ce que l'on veut.	Бировнинг тажрибаси бошқага кор қилмас, азалдан одамзод бўйсунмас.
Il fait un soleil de plomb	Il fait très chaud comme si on était entrain de faire fondre le plomb	Кўрғошинни эритаётгандек жуда иссиқ
Il nage comme un caillou	La personne ne sait pas nager et donc, comme un caillou, elle tombe au fond de la rivière	Чўкишни билмай ҳалак (одам)
Il est rapide comme le vent	Il court très vite.	Қушдай енгил учиб юрадиган одам
Dormir du sommeil du juste ou dormir comme un bébé	Dormir profondément et sereinement	Маза қилиб ухламоқ
Une personne qui a la force d'un chêne	Ce dit de quelqu'un qui vit très vieux	Қари-қартиб чинордек яшайдиган қария
C'est un vrai lapin	Ce dit d'un homme qui fait beaucoup d'enfants	Этаги тўла боласи бор одам
Sage comme une image	Ce dit d'un enfant qui est très calme (une image ne bouge pas)	Тепса тебранмасга қаранг
Être né avec une fée sur son berceau	Avoir tout ce qu'il faut pour vivre bien dès sa naissance	Туғилмасдан ҳамма нарсага эга бўлмоқ
Aimer comme un fou	Aimer très très fort jusqu'à la folie	Жинниларча севмоқ
Dormir comme un loir Dormir comme un ours	Dormir très profondément et très longtemps (au moins 12h)	Тарашадек қотиб ухламоқ
Il faut se méfier de l'eau qui dort	Ce dit d'une personne très très calme, malgré les méchantes choses que l'on dit sur lui, et le jour où il n'acceptera plus il devient très très méchant	Берсан ейман, тепсанг ўламан
Battre le fer quand il est chaud	Faire un chose au bon moment	Темирни қизиғида урмоқ
Qui dort, dîne	Une personne qui dort, oublie sa faim	Овқатланишни унутиб қўйиш
Faire avaler des couleuvres (serpents)	Faire croire à des personnes des informations fausses	Одамларни ёлғон хабарга ишонтириш
Nager comme un dauphin	Une personne qui nage à la perfection	Ажойиб сузиб чиқмоқ
Avoir des yeux de lynx	Voir très loin et très bien	Узоқ ва яқинни кўрмоқ
Roucouler comme deux pigeons	Ce dit pour les amoureux assis l'un à côté de l'autre	Бир-бирини ялаб юлкамоқ
Myope comme une taupe	Ce dit d'une personne qui ne voit rien devant elle	Қалтабин узоқни кўра олмаслик
Habillé comme une saucisse	Veut dire que la personne porte des vêtements trop petits pour elle	Жусасидан тор нарса кийиш
Trouver chaussure à son pied	Veut dire qu'un homme ou une femme a trouvé le bon partenaire pour fonder une famille	Тенгини топиб олмоқ
Quand le chat n'est pas là, les souris dansent	Quand l'autorité n'est pas présente, les personnes font ce qu'elles veulent	Ўласкаҳўрга отнинг ўлими байрам
S'en laver les mains	Refuser d'aider une personne qui a fait consciemment une bêtise	Қўлини бировлардан ювмоқ
Noyer le poisson	Faire une bêtise et en essayant de la cacher, faire une bêtise encore plus grande	Бахтсизлик қўшалоқ келмоқ
Comme une abeille	Tourner autour de quelqu'un sans oser lui parler	Хушомадгүй бетайин

autour d'un pot de miel		кимса
Être un pot de colle	Personne qui est toujours à rester près d'une autre. Ce dit d'un enfant qui est toujours accroché à sa mère ou à son père	Елимдек харина бўлмоқ
Tomber de haut	Apprendre une mauvaise nouvelle, être étonné par une information négative	Ёмон хабар эшитмоқ
Manger son pain blanc	Avoir dépenser tout son argent et qu'il ne reste rien	Борини беҳуда сарфламоқ
Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué	Faire une acquisition alors que la personne n'a pas l'argent	Сувни кўрмай иштонни ечмоқ
Sécher les cours	Ne pas aller à l'école pour voir des amis ou aller au cinéma sans le dire aux parents	Индамай иш битирмоқ
Péter plus haut que son derrière	Veut dire que la personne vit au dessus de ses moyens financiers	Чўнтагида мири йўк хотамтой
Crier "au loup"	Veut dire mentir	Ёлғонга дўпи кийгизмоқ
"je vous aime avec tout mon cœur"	On dirait plutôt "je vous aime de tout mon cœur" / et c'est tout à fait possible de dire cela à des amis.	Сизни қалбимдан севаман
Casser du sucre sur le dos de quelqu'un	Dire du mal de quelqu'un	Бировнинг орқасидан тош отмоқ

2. Expression de gratitude en français

<p>1. Je suis heureux d'avoir fait votre connaissance</p> <p>2. D'abord, je suis très content d'avoir fait votre connaissance puisque la publication de votre livre</p> <p>3. Je suis aussi fier et heureux d'avoir fait partie du (<i>Comité des finances</i>), qui a tenu des consultations continues dans toute cette destination.</p> <p>4. Je suis heureux d'avoir pu y contribuer et je tiens à féliciter notre Président et mes collègues qui ont tout fait pour que ce rêve se concrétise.</p> <p>5. Je suis heureux de porter à votre connaissance que depuis la mise en place de ce fonds au début de cette année.</p> <p>6. Je suis toujours heureux de prendre connaissance de vos conseils et de profiter de votre appui à l'égard du système financier</p> <p>7. Monsieur (<i>le Président</i>), je suis en fait heureux d'avoir la possibilité de répondre aux observations de mon collègue.</p> <p>8. Franchement, je suis heureux d'avoir une deuxième journée en fait, a déclaré le Sergent.³</p>
--

3. Le rôle des affections dans la stratification sociale du discours communicatif en français:

Familles aristocrates	Familles ouvrières
<i>Du père vers sa femme</i>	<i>Du père vers la mère</i>
Ma chère Ma très chère Mon amie Ma bienaimée Ma douce Ma tendre épouse Ma dulcinée	Ma poulette ma biche ma biquette Mon agnelle Ma tourterelle Ma colombe
<i>De la mère vers son mari</i>	<i>De la mère vers le père</i>
Mon cher Mon bienaimé Mon tendre Seigneur Fils Mon prince	Mon taureau Mon aigle Mon ours Mon lion Mon lionceau Mon trésor
<i>Du père ou mère vers la fille</i>	<i>Du père ou mère vers la fille</i>
Mon soleil Fille Ma princesse	Ma puce Ma souris Mon moineau
Du fils vers son père	Du père ou fils vers son père
Père Seigneur	Papa Papi - grand-pa
Du père ou fils vers sa mère	Du père ou fils vers sa mère
Mère Sa seigneurie Ma dame	Maman Mami –grand-ma

³1. www2.parl.gc.ca.2. www.parl.gc.ca.3. www2.parl.gc.ca.4. fntc.ca. 5. itlos.org. 6. fin.gc.ca. 7. www2.parl.gc.ca. 8. comfec-cefcom.forces.gc.ca

<i>De la mère ou fille vers son père</i>	<i>De la mère ou fille vers son père</i>
Père Sa seigneurie Monsieur	Papa Papi - grand-pa
<i>De la mère ou fille vers sa mère</i>	<i>De la mère ou fille vers sa mère</i>
Mère Sa seigneurie Ma dame	Maman Mami - grand-ma
Du père ou mère vers le fils Mon poussin	

Il ressort clairement de celles-ci que le problème de la socialisation des énoncés modèles canoniques en langues française et ouzbèke n'est pas bien résolu à partir de la linguistique comparée des langues différentes de leur famille. Parce que les exemples que nous avons considérés aideront à former correctement le discours communicatif et à analyser les problèmes linguodidactiques.

La littérature

1. Bally, Charles. *Traité de stylistique française*. Université de Genève. Second Volume. Seconde édition. Librairie C. Klincksieck. –Paris, 2008. P. 282
2. Bobokalonov R.R. *Le sens lexical des verbes: analyse des champs sémantiques de la vie et de la mort*. Word of science. DUBAI, UAE. 2015.
3. Bobokalonov R.R, Tuybayeva. Sh. *Construction binaire dans le discours*, «Word of Modern science», London, 2019.
4. Bobokalonov P.R. *Kanonik modelli nutqiy hosilalarning tollerantlikka aloqadorligi*. Monografiya. “Fan ziyosi” nashriyoti, Tachkent : 2021, UO’S-145.14.321 KBK-81.5(ЎЗБ) ISSN-97899437089382.
5. Bobokalonov R.R. *Differentiation of uzbek-french semantic-functional formatted sentences and communicative neuropsycholinguistic research*. Doctoral thesis in philology [DSc], Bukhara – 2022.
6. Бобокалонов Р.Р. *Неразрывная связь семиотики и нейропсихолингвистики в изучении иностранных языков для детей с ограниченными возможностями*. Монография. Lambert Academic Publishing, 2021. 3-178 с. INNB 9 7 8 6 2 0 4 7 2 9 2 6 8.
7. Benveniste, Émile. *Problèmes de linguistique générale*, 1, 1966; 2, 1974.
8. Buyssens, Éric. *Les langages et le discours: essai de linguistique fonctionnelle dans le cadre de la sémiologie*, Collection Lebègue. 3e série, 27. 1943 p. 6-7.
9. Bloomfield L., *Cours de Linguistique Générale* by Ferdinand de Saussure, Charles Bally and Albert Sechehaye, *The Modern Language Journal*, Feb. 1924, Vol. 8, No. 5 pp. 317-19
10. Ferdinand de Saussure (1916) *Cours de linguistique générale*, eds. Charles Bally et Alert Sechehaye, with the assistance of Albert Riedlinger. Lausanne – Paris: Payot.